



世界少年文学经典文库

JingDian WenKu

[俄]契诃夫 著

沈念驹 译

契诃夫 短篇小说精选

浙江少年儿童出版社



主编 任溶溶

契诃夫短篇小说精选

契诃夫 著
沈念驹 译



浙江少年儿童出版社

江苏工业学院图书馆
藏书章

图书在版编目 (CIP) 数据

契诃夫短篇小说精选 / (俄罗斯) 契诃夫著; 沈念驹译. —
杭州: 浙江少年儿童出版社, 2006. 6
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
ISBN 7-5342-3965-6

I. 契… II. ①契…②沈… III. 短篇小说集-俄罗斯-近代
IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 026391 号



责任编辑: 吴 山

美术编辑: 周翔飞

封面设计: 阿 文

版面设计: 皮 皮

插 图: 赵 路

责任印制: 林百乐

世界少年文学经典文库
契诃夫短篇小说精选
〔俄〕契诃夫 著 沈念驹 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路40号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 7.875

字数 138000 印数 1—15200

2006年6月第1版 2006年6月第1次印刷

ISBN 7-5342-3965-6/1·835 定 价: 10.50 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

世界少年文学经典文库



安徒生童话

豪夫童话

格林童话

英国名家童话

骑鹅历险记

小王子 小红帽

彼得·潘

格列佛游记

柳林风声

月亮宝石

神奇的故事

快乐王子

一千零一夜

俄罗斯名家童话

泰戈尔诗选

普希金童话

克雷洛夫寓言

莱辛寓言

达·芬奇寓言

狐狸列那的故事

敏豪森奇游记

黑箭

汤姆大伯的小屋

海底两万里

昆虫记

好兵帅克的奇遇

汤姆·索耶历险记

莎士比亚戏剧故事

鲁滨孙漂流记

爱的教育

野性的呼唤

苦儿流浪记

小妇人

最后的莫希干人

悲惨世界

安妮日记

八十天环游地球

巴黎圣母院

福尔摩斯探案

钢铁是怎样炼成的

呼啸山庄

简·爱

少年维特的烦恼

双城记

童年

伊索寓言

苔丝

茶花女

大卫·科波菲尔

金银岛

爱丽丝漫游奇境

莫泊桑短篇小说精选

契诃夫短篇小说精选

欧·亨利短篇小说精选

假如给我三天光明

三国演义

水浒传

红楼梦

西游记

史记故事

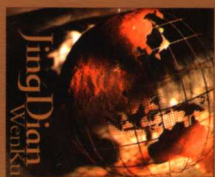
中国古代寓言故事

中国成语故事

呐喊

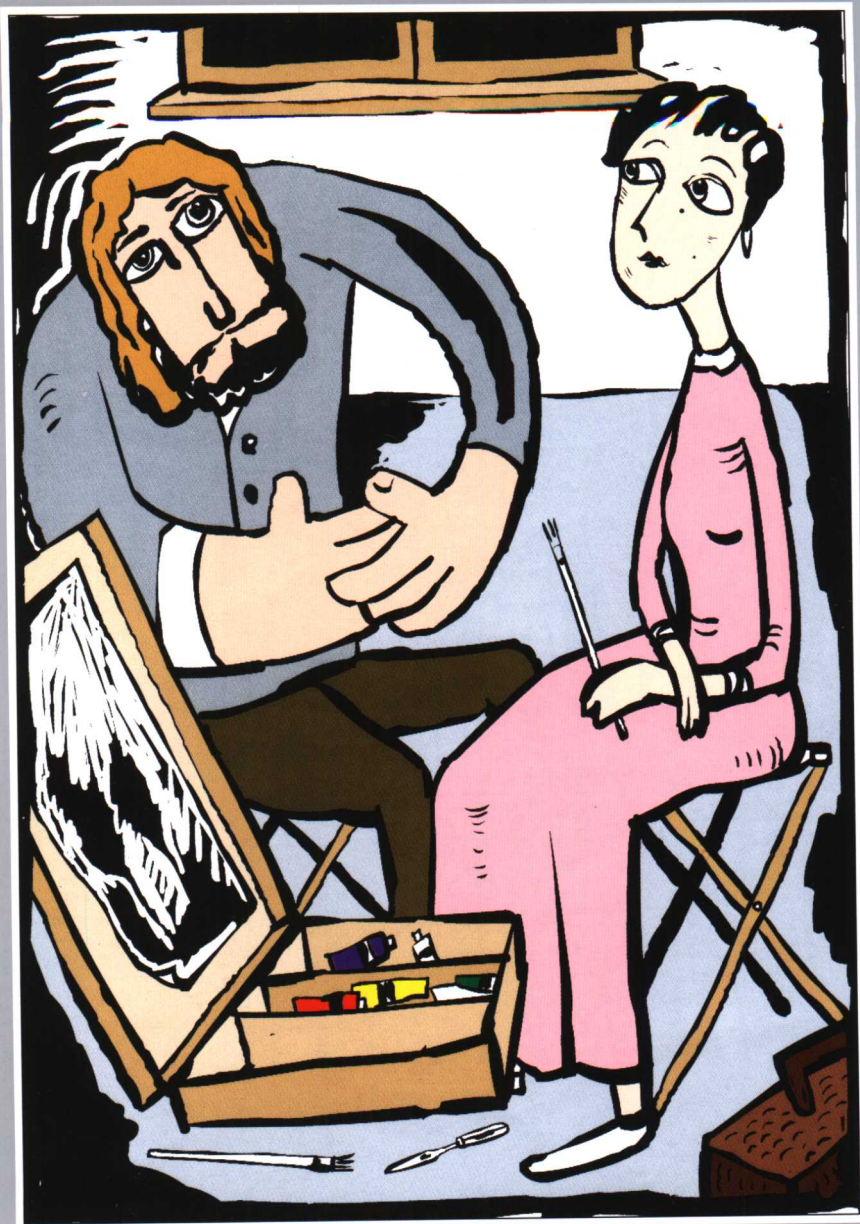
朝花夕拾

繁星·春水



世界少年文学经典文库

主 编/任溶溶



《跳来跳去的女人》



《胖子和瘦子》



《挂在脖子上的安娜》



《套中人》

译本前言

本书作者安东·巴甫洛维奇·契诃夫是俄国著名小说家和剧作家。他一八六〇年一月二十九日生于罗斯托夫省塔甘罗格市一个小商人之家。他父祖两辈曾经身为农奴。契诃夫的祖父凭借自己的勤劳和智慧当上了自己从属的地主家的糖厂经理,陆续积累了一些钱财,从而在一八四一年使一家六口人赎身成为自由民。契诃夫的父亲赎身后娶妻生子,并开了一家小杂货铺谋生。六个孩子中后来成为作家的契诃夫排行第三。父亲的商店惨淡经营,一家人艰难维生。父亲对孩子非常严厉,经常打骂,但是契诃夫对父母一直非常孝顺。一八七六年,父亲的商店破产,举家迁往莫斯科谋生,其时契诃夫正在法语学校学习,所以只身留在了故乡。为了生计,十六岁的契诃夫一面求学,一面做业余家庭教师。一八七九年中学毕业,他考入了莫斯科大学医学系。

由于家境困难，契诃夫在进大学的第二年就以文学记者的身份为一些幽默刊物写短小的幽默作品，聊以维生，这便是他文学生涯的开始。虽然这类搞笑作品并无太多的文学价值，却能见于容于书刊检查机关，也拥有一批读者，他的声名也开始逐渐传播。不过他早期的幽默作品也不乏一些针砭时弊、讽刺社会不良现象和世态人心的佳作，如《变色龙》、《胖子和瘦子》、《普里什别叶夫中士》等。随着声名远播，他的创作也开始受到一些名作家的关注。一八八六年，作家格里戈罗维奇给他写信，除了肯定他的文学才华外，还希望他珍惜自己的才华，多写有意义的作品。他深受启发，开始以严肃的态度对待创作，以后逐渐写出了一系列具有深刻思想的好作品，终于成为著名的短篇小说大师。

契诃夫于一九〇四年七月十五日因肺结核逝世于他就医的德国城市巴登维勒，享年四十四岁。他的文学活动只有二十四年，但是在这短短的二十四年里，他为人类的文学宝库留下了丰富的遗产。二十世纪八十年代在苏联出版的《契诃夫全集》有三十卷，其中有作品十八卷，书信十二卷，总字数约相当于中文一千万字。这些作品主要是中短篇小说，另有两卷是戏剧作品，可见创作之丰。

在中国，不少人都知道契诃夫的小说，阅读和了解他戏剧作品的人则相对较少。契诃夫于十九世纪八十年代开始戏剧创作第一个剧本是写于一八八六年的《论烟草

的危害》。早期戏剧作品以轻松喜剧为主,除了上面提到的《论烟草的危害》,还有《蠢货》、《求婚》、《一个不由自主的悲剧角色》、《纪念日》、《伊凡诺夫》等。从十九世纪九十年代后期开始,他先后创作了四部使他成为著名作家的剧本:《白鸥》(又译《海鸥》)、《万尼亚舅舅》、《三姊妹》和《樱桃园》。契诃夫这些剧本中接触到了重大社会问题,取得了巨大成功。

收入本书的十二个中短篇小说都是契诃夫的代表作,书中以发表时间的先后顺序排列,从中可以看出契诃夫创作思想发展的脉络,越到后来,思想越深刻。这些作品有的反映了底层人民的悲惨生活,如《万卡》、《苦闷》;有的写出了小人物战战兢兢、卑躬屈膝的心态和面貌,如《小官吏之死》、《胖子和瘦子》;有的鞭笞了见风使舵的奴颜媚骨,如《变色龙》;有的刻画了专制制度卫道士的嘴脸,如《普里什别叶夫中士》;有的揭露了专制制度对社会的压制及其保守和虚弱,如《套中人》;有的针砭了追求虚荣、庸俗无聊、鼠目寸光的人生哲学如《跳来跳去的女人》、《挂在脖子上的安娜》;有的揭示了专制制度下阴森可怕的俄国社会现状,如《六号病房》;有的表现了对美好生活的追求和憧憬,从而唤起人们对浑浑噩噩、半死不活的生活的厌恶,如《话说爱情》、《没出嫁的新娘》。

要从契诃夫的几百个中短篇小说中选出十几篇组成一个集子,字数又限定在十几万字,决非易事。且不说选

编者个人水平和目光有限,就是对那些早有定评、广为人知的名篇,其是否应当入选也是仁者见仁,智者见智,各有看法,莫衷一是。再说有的作品已多次入选,也颇费思索。最后只好定下两条原则作为遴选的依据:一、限于篇幅,既然不可能将作者的代表名作尽行囊括,只好尽可能精选,挂一漏万是在所难免,就不去管它;二、有的作品如《变色龙》、《套中人》、《小官吏之死》等尽管见诸多种选本,考虑到其代表性与典型性,本书亦依然采用。译者希望通过本书让青少年读者大致了解契诃夫小说思想内容的几个重要方面。如能达到目的,就心满意足了。

这十二篇译作中的大部分,以前用不同的笔名发表过。这次重新结集出版,恢复了译者的真名。限于水平,译之有误或不当处,定然难免,虽然自问在翻译过程中是认真和努力的。敬祈专家和同行指教。

沈念驹

目录



跳来跳去的女人	1
小官吏之死	41
胖子和瘦子	47
变色龙	51
普里什别叶夫中士	56
苦闷	62
万卡	72
六号病房	79
挂在脖子上的安娜	161
套中人	180
话说爱情	202
没出嫁的新娘	216

跳来跳去的女人

1



奥尔加·伊凡诺夫娜的婚礼上,她所有的朋友和要好的熟人都到了。

“你们瞧瞧他:他身上还有点儿气质,是吗?”她朝丈夫那边点点头说,仿佛想解释自己为什么要嫁给这么一个普普通通、极其平凡、一点也不起眼的人。

她的丈夫奥西普·斯捷潘诺维奇·德莫夫是个医生,享有九等文官的头衔。他在两所医院里做事:在一所任兼职住院医师,在另一所任病理解剖员。每天从上午九点到中午他接待病人、在自己诊所看病,下午则乘有轨马车到



另一所医院,在那里解剖已死的病人。他靠私人行医的收入堪称微薄,一年大约五百卢布。这就是他的全部情况。关于他还有什么可说的呢?

不过奥尔加·伊凡诺夫娜,还有她的朋友和所有要好的熟人可不是等闲之辈。他们每个人都有自己的出色之处,也小有名气,已经有所声望,被当做名流看待,或者有的人即使尚未出名,也是前程远大。一位话剧院的演员,是位早已得到公认的大天才、一个风度翩翩、天资聪明和态度谦恭的人物,还是个出色的朗诵演员,教过奥尔加·伊凡诺夫娜朗诵;一位歌剧演唱家,是个心地善良的胖子,曾经叹着气对奥尔加·伊凡诺夫娜说她自己毁了自己;如果她不懒惰,并且能把握自己,她会成为一名杰出的女歌手;接下来是几位画家。为首的是里亚鲍夫斯基,一位风俗画家、动物造型画家和风景画家,一个非常英俊、长有浅色头发的年轻人,大约二十五岁,在画展上已经取得成功,最近一幅画以五百卢布的价卖出;他为奥尔加·伊凡诺夫娜修改过画稿,说她可能会有所成就;再接下来是个大提琴演奏家。他演奏起来琴声如泣如诉,坦率地承认自己所认识的女人中只有奥尔加·伊凡诺夫娜会伴奏;然后是一位文学家,年纪轻轻却已负盛名,写过中篇小说、话剧和短篇小说。还有谁呢?对了,还有瓦西里·瓦西里依奇,一位老爷、地主、初识门径的业余插图画家,也为书页的首尾画画花饰,他对于古老的俄罗斯风格和

壮士诗及民间歌谣的韵味有强烈的感受；他在纸张、瓷器
和熏黑的盘子上创造了名不虚传的奇迹。

这群艺术界人士自由自在，被命运宠娇了，他们尽管
态度和蔼、谦恭有礼，但是只在生病的时候才会想到有医
生这个行当，在他们眼里，德莫夫这个姓氏叫起来跟西多
罗夫或塔拉索夫没有什么两样，德莫夫在他们中间似乎
是局外人、多余人和小孩子，虽然他身高体大。他身上那
件燕尾服仿佛不是他自己的，那蓬胡子也仿佛是地主管
家的胡子。不过，如果他是一个作家，他们或许会说他胡
子像左拉^①。

话剧演员对奥尔加·伊凡诺夫娜说，她那一头亚麻色
头发和一身婚装，使她很像春日缀满柔和白花的一棵亭
亭玉立的樱桃树。

“别说了，您听我说！”奥尔加·伊凡诺夫娜抓起他的
手对他说。“这件事是怎么会突然发生的呢？您听我说，听
我说……应当告诉您，家父和德莫夫在同一所医院工作。
当可怜的家父生病的时候，德莫夫整日整夜地在他的病
床边守了几天。多大的自我牺牲呀！您听着，里亚鲍夫斯
基……还有您，作家，也听着，有趣得很呢。你们都靠近一
些。多大的自我牺牲和真诚的同情呀！我也整宿整宿地不
睡觉，坐在家父身边，突然间——这不，年轻小伙子的善



^① 法国作家。